



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 170**

30 Ιουλίου 2001

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/4/ΑΣ 340/Μ. 5253

Έγκριση του 1ου Πρωτοκόλλου επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας για την περίοδο 2001 - 2003. Αθήνα, 28 Μαρτίου 2001.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ-ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ-ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας για εκπαιδευτική, επιστημονική και πολιτιστική συνεργασία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 11 Νοεμβρίου 1996 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2751/1999 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 244 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 11 Νοεμβρίου 1999.

2. Του δευτέρου άρθρου του ως άνω κυρωτικού νόμου βάσει του οποίου τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από την Μικτή Επιτροπή εγκρίνονται με κοινή πράξη των καθ' ύλην αρμοδίων Υπουργών.

3. Του άρθρου 29Α του Ν. 1558/85 που προστέθηκε με το άρθρο 29 του Ν. 2081/92 και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παρ. 2α του Ν. 2469/97.

4. Του γεγονότος ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη επιβαρύνουσα τον κρατικό προϋπολογισμό.

5. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το 1ο Πρωτόκολλο επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας για την περίοδο 2001-2003 που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 28 Μαρτίου 2001 της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 5 Ιουλίου 2001

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

No.Φ09318/1609

1ο ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΕΡΙΟΔΟ 2001-2003

Αθήνα, 28 Μαρτίου 2001

Η Μικτή Υποεπιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας μεταξύ της Γενικής Γραμματείας Έρευνας Τεχνολογίας (ΓΓΕΤ) του Ελληνικού Υπουργείου Ανάπτυξης και του Υπουργείου Παιδείας και Επιστημών της Ουκρανίας διεξήγε την πρώτη συνεδρίασή της στην Αθήνα στις 27 και 28 Μαρτίου 2001. Η συνάντηση αυτή έλαβε χώρα βάσει του άρθρου 2 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουκρανίας για την Εκπαιδευτική, Επιστημονική και Πολιτιστική Συνεργασία, που υπεγράφη στην Αθήνα στις 11 Νοεμβρίου 1996 για να προσδιοριστεί το Πρόγραμμα Εργασίας Συνεργασίας μεταξύ της ΓΓΕΤ και του Υπουργείου Παιδείας και Επιστημών της Ουκρανίας για την περίοδο 2001-2003.

Επικεφαλής της αντιπροσωπείας της ΓΓΕΤ ήταν ο Δρ.Δ.Δενιόζος, Γενικός Γραμματέας Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Ανάπτυξης.

Επικεφαλής της αντιπροσωπείας του Υπουργείου Παιδείας και Επιστημών της Ουκρανίας ήταν ο Δρ. R. Komirenko, Επικεφαλής του Τμήματος Διεθνούς Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας.

Τα μέλη της Μικτής Υποεπιτροπής αναφέρονται στο Παράρτημα Ι. Η ημερήσια διάταξη της συνάντησης επισυνάπτεται ως Παράρτημα ΙΙ.

Ι. Γενικές πληροφορίες σχετικά με Πολιτικές Επιστήμης και Τεχνολογίας των δύο Χωρών

Τα δύο Μέρη εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την έναρξη της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της ΓΓΕΤ και του Υπουργείου Παιδείας και Επιστημών της Ουκρανίας. Ο επικεφαλής της Ελληνικής αντιπροσωπείας καλωσόρισε την Ουκρανική αντιπροσωπεία και υπογράμμισε το ενδιαφέρον της επιστημονικής κοινότητας της Ελλάδας για τη συνεργασία με την Ουκρανική επιστημονική κοινότητα και εξήρε αυτή τη συνάντηση ως σημαντικό σταθμό στην ανάπτυξη της Ελληνο-Ουκρανικής διμερούς συνεργασίας στην επιστήμη και τε-

χνολογία, η οποία θα δώσει στα Ελληνικά και Ουκρανικά επιστημονικά ιδρύματα και ερευνητές τη δυνατότητα να χρησιμοποιήσουν τις επιστημονικές τους ικανότητες πιο αποτελεσματικά και αποδοτικά σε κοινές μελέτες και προγράμματα.

Ο επικεφαλής της Ουκρανικής αντιπροσωπείας ευχαρίστησε τον επικεφαλής της Ελληνικής αντιπροσωπείας για την θερμή υποδοχή και υπογράμμισε το μεγάλο ενδιαφέρον των Ουκρανικών επιστημονικών ιδρυμάτων και επιστημόνων για συνεργασία με τα αντίστοιχα Ελληνικά.

Τα δύο μέρη παρουσίασαν στοιχεία και σχέδια των πρόσφατων τάσεων της επιστημονικής και τεχνολογικής πολιτικής τους καθώς και περισσότερες λεπτομέρειες σχετικά με τα Διμερή Προγράμματα Συνεργασίας τους.

Τα δύο μέρη έδωσαν ιδιαίτερη έμφαση στο ρόλο της διεθνούς συνεργασίας για περαιτέρω ανάπτυξη του συστήματος επιστήμης και τεχνολογίας στις δύο χώρες. Εξέφρασαν την βεβαιότητά τους ότι η υλοποίηση του 1ου Ελληνο-Ουκρανικού Διμερούς Προγράμματος θα συνεισφέρει περαιτέρω στην ανάπτυξη επωφελών δεσμών μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και επιστημόνων των δύο χωρών. Συμφώνησαν επίσης να δώσουν μεγάλη προσοχή στην επέκταση της συνεργασίας σε Διεθνή και Ευρωπαϊκά πολυμερή προγράμματα έρευνας και ανάπτυξης, συγκεκριμένα στο EUREKA, το 5ο Πρόγραμμα Πλαίσιο, το COST κλπ.

II. Έγκριση του Πρώτου Προγράμματος Εργασίας για την Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία μεταξύ της ΓΓΕΤ και του Υπουργείου Παιδείας και Επιστημών της Ουκρανίας για την περίοδο 2001-2003

Εγκεκριμένα προγράμματα

Στο πλαίσιο της 1ης πρόσκλησης για προτάσεις, υποβλήθησαν συνολικά 38 κοινές προτάσεις προς τις δύο πλευρές. Έντεκα (11) προτάσεις θεωρήθηκαν μη αποδεκτές επειδή δεν υπεβλήθησαν από κοινού.

Τα δύο μέρη ενέκριναν για υλοποίηση συνολικά 18 (δέκα οκτώ) προγράμματα, που επελέγησαν από τον κατάλογο των 38 κοινών προτάσεων προγραμμάτων μετά από αξιολόγηση από ειδικούς των δύο χωρών βάσει των επιστημονικών πλεονεκτημάτων τους και των εθνικών προτεραιοτήτων των δύο μερών. Ο κατάλογος των εγκεκριμένων προγραμμάτων επισυνάπτεται ως Παράρτημα III.

Διοικητικές προϋποθέσεις της συνεργασίας

2.1 Η διοίκηση των διμερών προγραμμάτων που υιοθετούνται με το παρόν έγγραφο και όλων των διαδικασιών που αφορούν την υλοποίησή τους θα ανατεθεί από την Ελληνική και Ουκρανική Πλευρά στα Ελληνικά και Ουκρανικά επιστημονικά ιδρύματα, που συμμετέχουν στα προγράμματα αυτά αντίστοιχα. Ο συντονισμός αυτών των προγραμμάτων ανατίθεται στην ΓΓΕΤ για την Ελληνική πλευρά και στο Υπουργείο Παιδείας και Επιστημών της Ουκρανίας για την Ουκρανική πλευρά.

2.2 Οι αρχηγοί προγραμμάτων των συνεργαζόμενων ερευνητικών ομάδων πρέπει να παρουσιάζουν κάθε χρόνο στις αρμόδιες αρχές των αντίστοιχων εθνικών μερών μια περιεκτική έκθεση που θα αφορά την κοινή εργασία που έγινε σύμφωνα με το πρόγραμμα κατά τη διάρκεια του δεδομένου έτους και μια οικονομική έκθεση που θα αφορά τη χρήση της υποστήριξης που ελήφθη. Κατά τη λήξη του προγράμματος, μια τελική έκθεση των αποτελεσμάτων που επιτεύχθησαν πρέπει να υποβληθεί στους εκτελεστικούς φορείς που είναι υπεύθυνοι για το συντονισμό της υλοποίησης του παρόντος Προγράμματος Εργασίας.

2.3 Οι αποφάσεις που αφορούν τη δημοσιοποίηση των επιτευγμάτων της κοινής εργασίας και την πιθανή καταχώρηση δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας (ευρεσιτεχνίες, κοινόχρηστα μοντέλα, βιομηχανικά σχέδια κλπ.) θα λαμβάνονται σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν στις δύο χώρες και βάσει των αμοιβαίων συμφωνιών που έγιναν, από τα μετέχοντα ιδρύματα.

2.4 Κάθε ζήτημα που μπορεί να προκύψει κατά τη διάρκεια της υλοποίησης του παρόντος Προγράμματος θα επιλύεται με γραπτή διαδικασία μεταξύ των δύο Μερών.

Οικονομικές προϋποθέσεις της συνεργασίας

Οι ακόλουθοι κανόνες και κανονισμοί ισχύουν σε σχέση με τις δαπάνες για βραχυπρόθεσμες και μακροπρόθεσμες επιστημονικές επισκέψεις. Τα δύο μέρη θα καλύπτουν τα έξοδα ταξιδίου των δικών τους επιστημόνων που ταξιδεύουν στη συνεργαζόμενη χώρα και τα έξοδα διαβίωσης των επισκεπτών επιστημόνων ως εξής:

- Στην περίπτωση βραχυπρόθεσμων επισκέψεων (έως 15 ημέρες): ημερήσιο επίδομα ισόποσο των 74 Ε (ευρώ) στο αντίστοιχο εθνικό νόμισμα σύμφωνα με την ισχύουσα συναλλαγματική ισοτιμία κατά το χρόνο πληρωμής
- Στην περίπτωση μακροπρόθεσμων επισκέψεων (έως 3 μήνες): μηνιαίο επίδομα ισόποσο των 910 Ε (ευρώ) στο αντίστοιχο εθνικό νόμισμα σύμφωνα με την ισχύουσα συναλλαγματική ισοτιμία κατά το χρόνο πληρωμής.

Υλοποίηση του Προγράμματος Εργασίας

Οι εθνικοί εκτελεστικοί φορείς που είναι υπεύθυνοι για το συντονισμό της υλοποίησης του Προγράμματος Εργασίας είναι:

Στην Ελλάδα:	Υπουργείο Ανάπτυξης Γενική Γραμματεία Έρευνας & Τεχνολογίας (ΓΓΕΤ) Λεωφόρος Μεσογείων 14-18, Αμπελόκηποι 11510 Αθήνα, Τ.Θ.14631 Τηλ: +30 1 7752222 - 6911122 Φαξ: + 30 1 7714153
Στην Ουκρανία:	Υπουργείο Παιδείας και Επιστημών Ουκρανίας Τμήμα Διεθνούς Συνεργασίας Ε & Τ 16 Shevchenko Bvd, Kyiv, 01601 Ουκρανία Τηλ: +380 44 2463922 Φαξ: +380 44 2463834

III. Μελλοντικές Δραστηριότητες - Ημερομηνία και τόπος της 2ης Συνάντησης της Μικτής Υποεπιτροπής Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας

Τα Μέρη συμφώνησαν ότι η επόμενη από κοινού πρόσκληση για προτάσεις θα γίνει στη διάρκεια του δεύτερου εξαμήνου του 2002.

Η 2η Συνάντηση της Μικτής Υποεπιτροπής Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας προγραμματίζεται να γίνει στο Κίεβο έως το πρώτο εξάμηνο του 2003, σε αμοιβαία βολικές ημερομηνίες, στο πλαίσιο της οποίας θα συμφωνηθεί το 2ο Διμερές Πρόγραμμα Συνεργασίας.

Οι τομείς προτεραιότητας, οι ακριβείς ημερομηνίες έναρξης και λήξης καθώς και άλλοι σημαντικοί κανονισμοί

που θα περιλαμβάνονται στην ανωτέρω από κοινού πρόσκληση για προτάσεις θα συμφωνηθούν από τον Ελληνικό και Ουκρανικό εκτελεστικό φορέα με γραπτή διαδικασία ή στη διάρκεια μεταβατικής Συνάντησης που θα μπορούσε να λάβει χώρα στην Ουκρανία ή στην Ελλάδα κατά το πρώτο μισό του 2002.

Υπεγράφη στην Αθήνα στις 28 Μαρτίου 2001 σε δύο αντίτυπα στην Αγγλική γλώσσα. Τα δύο αντίτυπα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Εκ μέρους του Υπουργείου Ανάπτυξης, Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας της Ελληνικής Δημοκρατίας	Εκ μέρους του Υπουργείου Παιδείας και Επιστημών της Ουκρανίας
[υπογραφή]	[υπογραφή]
Δημήτρης Δενιόζος	Rayisa Komirenko
Γενικός Γραμματέας Έρευνας & Τεχνολογίας	Επικεφαλής του Τμήματος Διεθνούς Συνεργασίας

1st PROTOCOL FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND UKRAINE FOR THE PERIOD 2001 - 2003

Athens, 28 March 2001

A Joint Sub-Committee on Scientific and Technological Cooperation between the General Secretariat for Research Technology (GSRT) of the Greek Ministry for Development and the Ministry of Education and Science of Ukraine held its first meeting in Athens on March 27 and 28, 2001. This Meeting was held on the basis of article 2 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Ukraine on Educational, Scientific and Cultural Cooperation, signed in Athens on November 11, 1996 in order to determine the Cooperation Working Programme between the GSRT and the Ministry of Education and Science of Ukraine for the period 2001 - 2003.

The delegation of the GSRT was headed by Dr. D. Deniozos, Secretary General for Research and Technology of the Ministry for Development.

The delegation of the Ministry of Education and Science of Ukraine was headed by Dr. R. Komirenko, Head of the Department of International Scientific & Technical Cooperation.

The members of the Joint Sub-Committee are listed in Annex I. The Agenda of the Meeting is attached as Annex II.

I. General Information on Science and Technology Policies of Both Countries

Both Parties expressed their satisfaction for the launching of the scientific and technological cooperation between the GSRT and the Ministry of Education and Science of Ukraine. The head of the Greek delegation welcomed the Ukrainian delegation and pointed out the interest of the scientific community of Greece for cooperation with the Ukrainian scientific community and praised this meeting as an important stage in the development of the Greek - Ukrainian bilateral cooperation in science and technology, which will enable Greek and Ukrainian scientific institutions and researchers to use their scientific potential more efficiently and fruitfully in joint studies and projects.

The head of the Ukrainian delegation thanked the head of the Greek delegation for the warm welcome and stressed out the high interest of the Ukrainian scientific institutions and scientists for cooperation with Greek ones.

The two parties presented elements and schemes of the recent trends in their scientific and technological policy as well as more details about their Bilateral Cooperation Programmes.

Both Parties placed particular emphasis on the role of international cooperation for further development of the science and technology system in both countries. They expressed their confidence that the implementation of the 1st Greek - Ukrainian Bilateral Programme will further contribute to the development of beneficial links between scientific institutions and scientists of both countries. They also agreed to pay serious attention to extending the cooperation in International and European multilateral research and development programmes, and more specifically EUREKA, the 5th Framework Programme, COST, etc.

II. Approval of the First Working Programme for the Scientific and Technological Cooperation between the GSRT and the Ministry of Education and Science of Ukraine for the period 2001 - 2003.

Approved projects.

In the framework of the 1st call for proposals, a total number of 38 joint proposals were submitted to both sides. 11 (eleven) proposals were considered non-eligible, because they were not submitted jointly.

Both Parties approved for implementation a total number of 18 (eighteen) projects, selected from the list of the 38 joint project proposals following an evaluation by experts from both countries on the basis of their scientific merits and the national priorities of the two Parties. The list of the approved projects is attached as Annex III.

Administrative conditions of the cooperation

2.1 The administration of the bilateral projects adopted under this document and all procedures involved in their implementation will be entrusted from the Greek and Ukrainian Parties to the Greek and Ukrainian scientific institutions, which participate in these projects respectively. The coordination of these projects is entrusted to the GSRT for the Greek Party and to the Ministry of Education and Science of Ukraine, for the Ukrainian Party.

2.2 The project leaders of the cooperating research teams should present annually to the competent authorities of the respective national Parties a comprehensive report dealing with the joint work performed under the project during the given year and a financial report concerning the use of the support received. Upon termination of the project a final report of the results achieved should be submitted to the executive agencies responsible for the coordination of the implementation of the present Working Programme.

2.3 Decisions regarding the publication of the achievements of the joint work and of the possible registration of the intellectual property rights (patents, utility models, industrial designs, etc), shall be made in conformity with the laws and regulations valid in the two countries and on the basis of mutual agreements reached, in due time, by the participating institutions.

2.4 Any matter that may arise during the implementation

of this Programme may be resolved by written procedure between the two Parties.

Financial conditions of the cooperation

The following rules and regulations apply with regard to the expenses for short-term and long-term scientific visits. Both Parties will cover the travel expenses of their own scientists traveling to the cooperating country and the living expenses of the visiting scientists as follows:

- In case of short-term visits (up to 15 days): a daily allowance of the equivalent of 74? (euros) in the respective national currencies according to the existing exchange rate at the moment of payment.
- In case of long-term visits (up to 3 months): a monthly allowance of the equivalent of 910 ? (euros) in the respective national currencies according to the existing exchange rate at the moment of payment.

Implementation of the Working Programme

The national executive agencies responsible for the coordination of the implementation of the Working Programme are:

In Greece: Ministry for Development
General Secretariat for
Research and Technology (GSRT)
14 - 18, Messogion Ave.,
Ambelokipi
11510 Athens, POB 14631
Phone: +30 1. 7752222 - 6911122
Fax: +30 1. 7714153

In Ukraine: Ministry of Education and
Science of Ukraine
Department of International
S&T Cooperation
16, Shevchenko Bvd, Kyiv,
01601 Ukraine
Tel: +380 44 2463922
Fax: +380 44 2463834

III. Future Activities - Date and place of the 2nd Meeting of the Joint Sub- Committee on Scientific and Technological Cooperation.

The Parties agreed that the next joint call for proposals will be launched during the second semester of 2002.

The 2nd Meeting of the Joint Sub-Committee on Scientific and Technological Cooperation, is planned to be held in Kiev by the first semester of 2003 on mutually convenient dates, in the framework of which the 2nd Bilateral Cooperation Programme will be agreed.

The priority fields, the precise launching and closing dates as well as other important regulations included in the above mentioned joint call for proposals will be agreed upon by the Greek and Ukrainian executive agencies by written procedure or during an interim Meeting that could take place in Ukraine or Greece the first half of 2002.

Signed in Athens on March 28, 2001, in two copies in English, both copies being equally authentic.

On behalf of the Ministry for Development, General Secretariat for Research & Technology Hellenic Republic	On behalf of the Ministry of Education and Science of Ukraine
Dimitris Deniozos Secretary General for Research & Technology	Rayisa Komirenko Head of the Department of International Cooperation